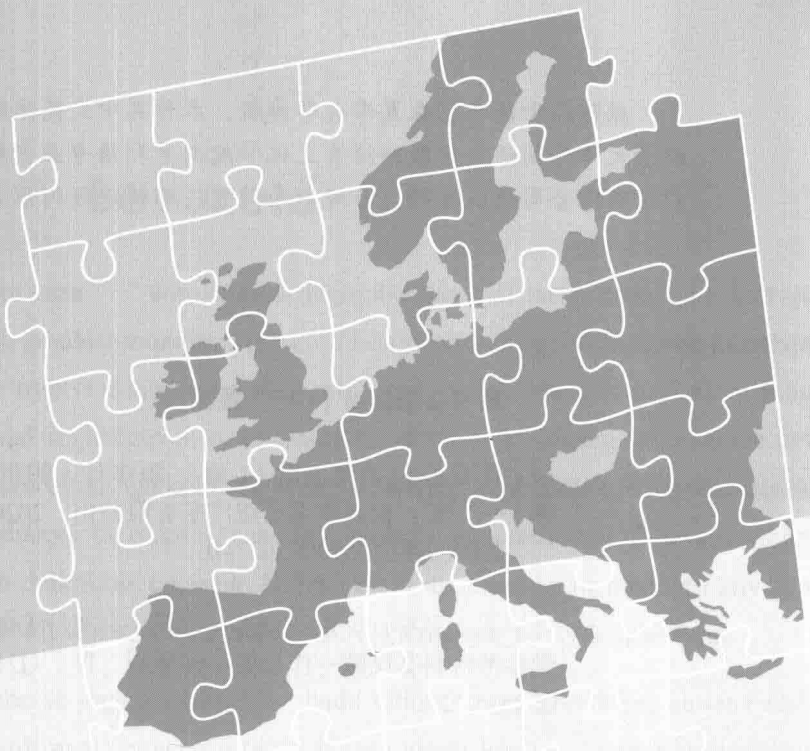
HUNGARO LINGUA



NEM CSAK MAGYAR NÉPDALOK

不只是匈牙利民歌

[匈] 琼多什·帕尔（Csont
马晓璇 ◎ 译　　王炳霖 ◎ 审校

世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

需要全本请访问 www.ertongbook.com

前　言

亲爱的读者（语言学习者），现在您拿在手中的是德布勒森夏季大学出版的《不只是……》系列书籍的最新一册。本书作为专题练习材料将对匈牙利语学习起到促进作用。在本书中我尝试通过六首民歌来展示本人25年匈牙利语教学经历的一个层面。本书的目标读者对象主要是两个语言学习群体：喜欢唱歌的人和那些还不知道自己喜欢唱歌的人，也就是参加周末班的学生、教师们，以及接受大学水平的对外匈牙利语教学的学生、教师们。除此之外，任何匈牙利语水平超过初级（A1—A2）的人都可使用此书。

为什么叫民歌呢？首先请让我用一次亲身经历来做初步解答：1989年，我曾经教过的一个夏季大学学生，他的儿子只有两岁，和家人一起在匈牙利生活了一年。按照匈牙利幼儿园的规定与习惯，他学习了一首以“Megy a gőzös”开头的歌曲（可能当时其中的很多内容他并没有真正理解）。当这个小男孩回到美国近20年后，别人问起关于当时在匈牙利的经历他还记得什么时，他能完全正确地唱出那首歌的完整歌词，而其间他在美国并没有学过匈牙利语。几年后他跟随父亲的脚步，获得奖学金重新回到了德布勒森，夏季课程结束后他又在布达佩斯生活了几年，进一步提高了他当时已经非常好的匈牙利语言知识水平。这个我非常喜欢的小故事也证明，将民歌、儿歌、童谣、绕口令，以及其他富有节奏性的语言元素有意识地应用于教学中，不仅能够打破课堂一贯以来的沉闷、单调，还能够在其帮助下更加容易地理解该语言的精髓，从而吸引匈牙利语言学习者。民歌和民间故事一样，大多吸收了匈牙利民族千年来的经验与智慧，学习者不需花费太多工夫便可从歌词中学到许多关于匈牙利文化的细节。当然我并没有试图使这些曲调和歌词释义神秘化，但事实是，在每一个夏季大学课程的告别晚会上，那些从前只是喜欢、却不会唱匈牙利语歌的学生自发表演的歌曲演唱总是让他们的同伴大为吃惊。我也并没有刻意通过每首歌的简介表明我为这些似珍珠般璀璨的简短却伟大的民歌所折服。这些我时常产生的意见与评论都仅仅是出于热爱与尊敬的自发表现。

本册书中的匈牙利语内容提供对应的中文是为了给语言学习者提供可使用的材料，或为那些教授初级、中级班，并想要用这种教学方式使课堂富有变化的老师提供帮助。因为匈牙利民歌特殊的语言表达和强烈的文化特性，所以它对语言学习者来说意味着任务非常繁重。通常我们无法轻易准确定义一个练习能够被哪一个等级的语言学习者成功解答，因此习题题号旁的星号标记（一

星：简单；二星：中等难度；三星：困难）就是我们的建议。单词表最右侧“你的语言”一栏是为了让母语为非汉语的学生能够用自己的语言写出单词的对应意思，左侧一栏方括号中是用国际音标（International Phonetic Alphabet https://hu.wikipedia.org/wiki/IPA_magyar_nyelvre）标出的发音。每首民歌都包含单词表及A至C等级的12道语法练习。对于那些还想要更多练习的人，附加练习中还有与歌词相关的6道习题。想要获得习题答案与听力材料（歌曲音频版本）可访问德布勒森夏季大学的网站 (http://www.nyariegyetem.hu/tananyag.php)。我尽可能地使学习者们了解与歌词相关的习语、搭配和谚语，并且为了示例的有效性还在其中添加了实物图片。书中所使用的图片来源于下列网站：https://www.google.hu/; https://pixabay.com/hu/; https://unsplash.com/。纳吉·埃迪特与纳吉·蒂博尔，多比·埃迪特与托特·蒂博尔，波加尼·埃迈谢与绍夫科·彼得博士，以及泰里和詹姆斯·基德以其专业与建议为我的工作提供了帮助。我希望向他们表达我的由衷感谢。

琼多什·帕尔

Tartalom
目　录



A csitári hegyek alatt ····· 1
乔塔尔山下



Által mennék én a Tiszán ····· 11
我愿横渡蒂萨河



Kis kút, kerekes kút ····· 21
小汲水井



Tavaszi szél vizet áraszt ····· 33
春风起，春水生



Erdő, erdő, erdő ····· 45
森林，森林，森林



Pál, Kata, Péter ····· 55
帕尔，考陶，彼得





További gyakorlatok – A csitári hegyek alatt ····· 67
附加练习：乔塔尔山下




További gyakorlatok – Által mennék én a Tiszán ····· 71
附加练习：我愿横渡蒂萨河




További gyakorlatok – Kis kút, kerekes kút ····· 75
附加练习：小汲水井




További gyakorlatok – Tavaszi szél vizet áraszt ····· 78
附加练习：春风起，春水生



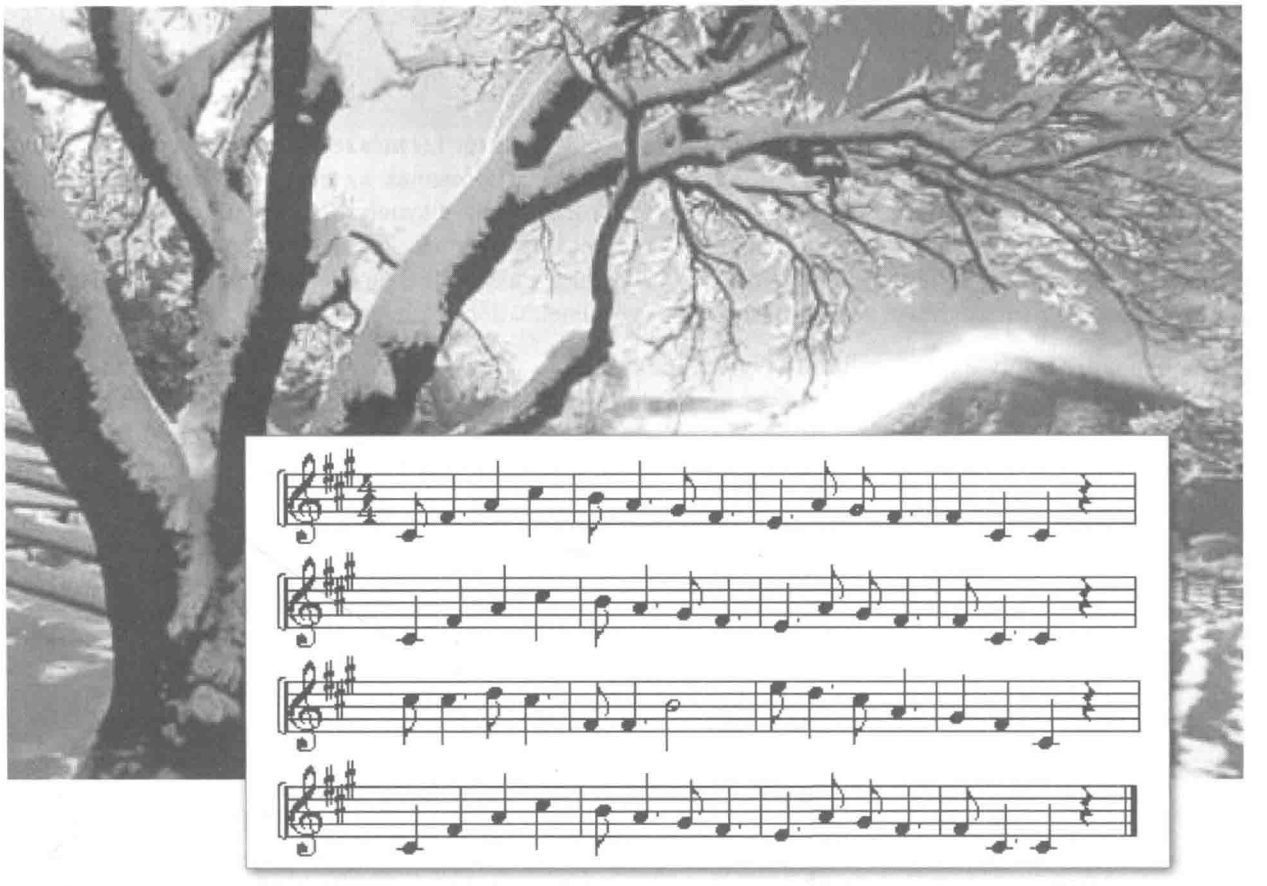

További gyakorlatok – Erdő, erdő, erdő ····· 83
附加练习：森林，森林，森林




További gyakorlatok – Pál, Kata, Péter ····· 88
附加练习：帕尔，考陶，彼得

参考答案 ····· 93

需要全本请访问 www.ertongbook.com



A csitári hegyek alatt

A csitári hegyek alatt régen leesett a hó.
Azt hallottam, kisangyalom, véled esett el a ló.
Kitörted a kezedet, mivel ölelsz engemet?
Így hát, kedves kisangyalom, nem lehetek a tied.

Amoda le van egy erdő, jaj de nagyon messze van,
Közepibe, közepibe két rozmaringbokor van.
Egyik hajlik a vállamra, másik a babáméra,
Így hát kedves kisangyalom, tied leszek valaha.



乔塔尔山下

乔塔尔山下落雪已久。
我听说，我的天使，你骑马摔倒了。
你摔伤了手臂，那你将如何拥抱我？
若是这样，我的天使，我将无法被你拥有。

在那里有一片森林，啊，它是多么遥远，
森林中央有两丛迷迭香灌木。
一丛弯垂到我的肩上，另一丛垂到我爱人的肩上，
那么，我的天使，我终将会成为你的。

Bevezetés

A magyar népdalok gyakori jellemzője, hogy vagy egy konkrét **természeti képp**el kezdődnek, vagy legalábbis valamilyen, a **természetre vonatkozó utalás**t tartalmaznak az első sorukban (hasonlóan a japán ***haiku***khoz), ami sok esetben segít beazonosítani, hogy az év melyik **(év)szak**ában énekelhették őket eleinte. Ezt követően azonban a dalban felismerhető hang szinte azonnal egy sokkal **személyes**ebb **sík**ra vált, amiből elég egyértelműen látszik, hogy a természetre történő utalás csupán **eszköz** (volt), hogy segítségével megismertethesse velünk **bánat**ának/**öröm**ének valódi okát.

Ezt a népdalt **Kodály Zoltán** gyűjtötte **Nyitra** megyében (a jelenlegi Szlovákia területén), viszont sokan azt gondolják, hogy a ma is Magyarországon található **Csitár** községgel kapcsolatos. A félreértések elkerülése végett érdemes ellátogatni a világhálón a következő címekre, ahol azt is megtudhatjuk, hogy a két település egy ideje már **„testvérvárosi"** kapcsolatot ápol egymással, és erre pontosan e népdal indította őket:

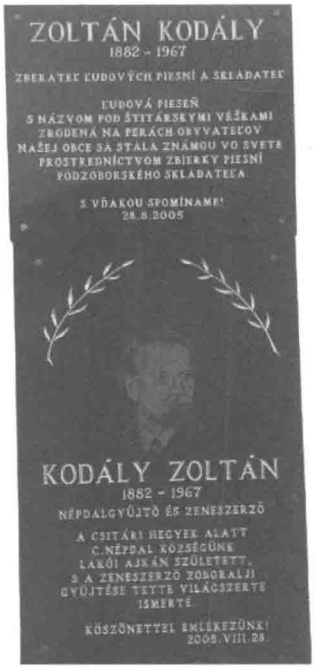
简介

匈牙利民歌通常的特点：或以一幅具体的**自然画面**开篇，或至少在前几行中包含有**与自然相关的暗指**（与日本俳句相似），这在很多情况下能够帮助判别最初人们是在一年中的哪一**季节或时间段**唱出的这些歌曲。但接下来，歌曲的主人公立刻转向一个更加**私人的层面**，由此能够非常明确地看出，自然暗指只是假借工具，在它的帮助下我们能够了解到主人公**悲伤或快乐**的真实原因。

这首民歌是**柯达伊·佐尔丹**在**尼特劳**州（现斯洛伐克地区）收集到的，但很多人认为它与现今仍存在于匈牙利的乔塔尔聚居地有关联。为避免错误理解，您可以访问以下网址，从中我们还能够了解到两个地区已经相互建立**友好城市**关系，而这正是这首民歌所促成的。



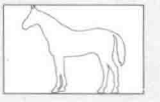
https://hu.wikipedia.org/wiki/Alsócsitár
http://csamborgo.hu/2016/11/07/a-csitari-hegyek-alatt/

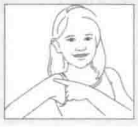


Joggal feltételezhető, hogy az igazi (és kegyetlen) oka annak, hogy a balesetet és sérülést szenvedett félnek nincs esélye arra, hogy bárki házasságot kössön vele az, hogy a sérülés következtében már nem lesz teljesen munkaképes, és így valószínűleg egyedülálló fog maradni akár élete végéig is... hacsak... nem jön egy jóságos rozmaringbokor...

我们其实可以很合理地推测，主人公心爱的人因受伤而害怕无法结成婚姻的真正（和残酷）原因是，他 / 她因受伤而失去了劳动力，因此有可能终生孤独一人，除非一丛好心的迷迭香灌木来拯救他 / 她……

Szavak és kifejezések
单词和表达

magyar [IPA]	中文	你的语言
a / az [ɒ / ɒ z]	定冠词（a 用于辅音音素前， az 用于元音音素前）	
csitári [ʧita:ri]	乔塔尔的	
hegy(ek) [heɟ]	山（复数）	
alatt [ɒlɒt:]	在……下面；在……下方	
hegyek alatt [heɟek ɒlɒt:]	字面意思为“在山下” 本课意思约为“在山脚下”	
régen [re:gen]	很久以前	
leesett [leeʃet:]	落下；摔下（过去时，动词前缀 le 表示向下）	
hó [ho:]	雪	
azt [ɒst]	那个（宾格）	
hall(ani) [hɒl:(ɒni)]	听说；听到	
hallottam [hɒl:ɔt:ɒm]	我听说；我听到（过去时）	
azt hallottam [ɒst hɒl:ɔt:ɒm]	我听说……；我听到……（过去时）	
kis [kiʃ]	小的	
angyal [ɒɲɟɒl]	天使 	
kisangyalom[kiʃɒɲɟɒlɔm]	我的小天使	
véled (/veled)[ve:led / veled]	和你一起	
esett [eʃet:]	落下（过去时）	
el [el]	（字面意思：）离开	
véled esett el [ve:led eʃet: el]	与你一起摔倒	
ló [lo:]	马 	
tör(ni) [tœrni]	（使）破，裂，碎	
(ki)tört(ed) [kitœrted]	你摔破，摔裂，摔碎（过去时）	
kéz [ke:z]	手 	
kezed [kezed]	你的手	
kezedet [kezedet]	你的手（宾格）	
(ki)tör(ted) a kezedet [kitœrted ɒ kezedet]	你摔伤你的手（过去式）	
mivel [mivel]	用什么（此处为疑问词）	
ölel(ni) [œlel]	拥抱 	
mivel ölelsz?	你用什么拥抱？	
engem(et) [engem(et)]	我（宾格）	

magyar [IPA]	中文	你的语言
mivel ölelsz engem(et)? [mivel œlels engem(et)]	你用什么拥抱我?	
így [i:ɟ]	这样；因此	
hát [ha:t]	那么	
kedves [kedveʃ]	亲爱的	
nem [nem]	不	
lehetek [lehetek]	我能成为	
nem lehetek [nem lehetek]	我不能成为	
tied [tijed]	你的	
nem lehetek a tied [nem lehetek ɒ tijed]	我不能成为你的	
amoda [ɒmɔdɒ]	在那里（表示方向）	
le [le]	下方	
amoda le [ɒmɔdɒ le]	在那里（下方）（此处表示方位）	
van [vɒn]	有	
egy [eɟ:]	一	
erdő [erdø:]	森林	
jaj [jɒj]	唉；（表示悲痛、遗憾）哎呀（感叹词）	
de [de]	但是（此处表示强调之后的形容词）	
nagyon [nɒɟɔn]	非常	
messze [mes:e]	远	
de nagyon messze van [de nɒɟɔn mes:e vɒn]	非常远	
közép [kœze:p]	中心，中央 	
közepében [kœzepe:ben]	在它的中央	
közepibe (2x) [kœzepibe]	重复表明在它的正中央	
két [ke:t]	二	
rozmaring[rɔzmɒring]	迷迭香	
bokor [bɔkɔr]	灌木	
rozmaringbokor[rɔzmɒringbɔkɔr]	迷迭香灌木	
egyik [eɟ:ik]	其中之一	
hajlik (hajlani)[hɒjlik]	弯曲	
váll [va:l:]	肩 	
vállam [va:l:ɒm]	我的肩	
vállamra [va:l:ɒmrɒ]	到我的肩上	
egyik hajlik (a) vállamra [eɟ:ik hɒjlik va:l:ɒmrɒ]	其中一个弯曲到我的肩上	
másik [ma:ʃik]	另一个	
baba [bɒbɒ]	宝贝（此处表示爱人）	
a babáméra [ɒ bɒba:me:rɒ]	到我爱人（肩膀）上	
leszek [lesek]	我将成为	
tied leszek [tijed lesek]	我将成为你的	
valaha [vɒlɒhɒ]	某时（此处表示将来）	

Gyakorlatok
练习

★

1. Hallgasd meg a dalt legalább kétszer!
请将这首民歌至少听两遍。

http://www.nyariegyetem.hu/tananyag.php
https://www.youtube.com/watch?v=eBbXrr1bTEs)

Alkoss a szövegben található szavakat az alábbi összekevert betűsorokból/anagrammákból!
请将下列打乱的字母重组成歌词中的单词。

vesdek→ kedves

a) diet → ..... d) gyí → ..... g) ól → .....

b) néger → ..... e) hetelek → ..... h) gyonna → .....

c) dőre → ..... f) szelek → ..... i) adoma → .....

★

2. Hallgasd és közben énekeld magadban a dalt, és amikor a következő szavakhoz érsz, pótold bennük a hiányzó magánhangzókat! Figyelj az ékezetekre!
听民歌，在心中默唱，当唱到下列单词时，请将其缺少的元音字母补充完整。注意变音符。

k_z_d_t → kezedet

a) r_g_n → ..... e) h_gy_k → ..... i) r_zm_r_ngb_k_r → .....

b) _l_tt → ..... f) b_b_m_r_ → ..... j) v_l_d → .....

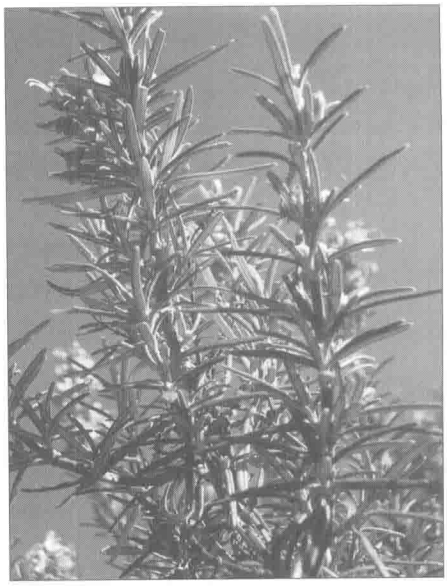
c) k_z_p_b_ → ..... g) k_t_rt_d → ..... k) l_ _s_tt → .....

d) v_l_h_ → ..... h) _l_lsz → ..... l) h_ll_tt_ m → .....

★

3. Többszöri hallgatás után rakd helyes sorrendbe a következő szövegdarabokat!
请在听完几遍民歌后将下列歌词排序。

_____ Azt hallottam, kisangyalom,
_____ jaj de nagyon messze van,
_____ Kitörted a kezedet,
_____ Közepibe, közepibe
_____ nem lehetek a tied.
_____ Egyik hajlik a vállamra,
_____ régen leesett a hó.
_____ mivel ölelsz engemet?
_____ Így hát, kedves kisangyalom,
_____ véled esett el a ló.
16 tied leszek valaha.
_____ A csitári hegyek alatt
_____ két rozmaringbokor van.
_____ Amoda le van egy erdő,
_____ másik a babáméra,
_____ Így hát kedves kisangyalom,



★

4. A *hegyek* alak a *hegy* szó többes száma. Képezz többes számú alakokat az alábbi, a szövegben található főnevekből!
***Hegyek* 是 *hegy* 一词的复数形式，请写出歌词中下列名词的复数形式。**

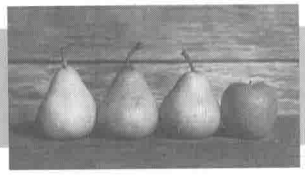
a) hegy → hegyek ..... d) váll → ..... g) ló → .....

b) baba → ..... e) angyal → ..... h) kéz → .....

c) bokor → ..... f) erdő → ..... i) hó → .....

★

5. Kakukktojás. Húzd át azt a szót, amelyik nem illik a sorba!
找出“与众不同”。请划掉每组中的不同类词语。



(le, fel, el, meg)

1. kecske, ló, madár, kutya
2. kéz, láb, fej, fül
3. mély, kis, pici, apró
4. kedves, drága, durva, szíves
5. holnap, régen, tegnap, tavaly
6. alatt, mellett, leesett, mögött
7. nem, mindig, soha, sehol
8. mivel, miben, mikor, minden

需要全本请访问 www.ertongbook.com

★★

6. Írd be az alábbi szavaknak a dal szövegéből vett ellentéteit/antonimáit!
请在歌词中找到下列词语的反义词。

igen ↔ nem

a) másik ↔ ..... c) közel ↔ ..... e) mostanában ↔ .....

b) barátságtalan ↔ ..... d) fölött ↔ ..... f) nincs ↔ .....

★★

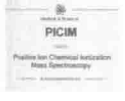
7. Alkoss megszólításokat a *„kisangyalom”*mintájára a következő szavakból! Használd a kicsinyítő képzős alakokat is, ahol lehet!
请以*„kisangyalom”*为例将下列单词变为称呼语。如果可以，请将单词同样变成爱称形式！



angyal → angyalom /angyalkám /angyalocskám!



a) rózsaszál → .....



b) pici → .....



c) cica → .....

1

d) egyetlen → .....



e) drága → .....

图片来源：
http://trollfesz.hu/fun/204669

f) bogár → .....



g) kincs → .....



h) szív → .....



i) galamb → .....



j) minden → .....



k) édes → .....



l) tündér → .....

★★

8. A *„csitári hegyek alatt”*kifejezés valójában nem szó szerint értendő. A mellékelt képeket azonosítsd be a *hegy* szóval képzett (többnyire emberközpontú/antropomorf) összetételekkel a megfelelő számok beírásával!

实际上*„Csitári hegyek alatt”*这一表达并不能根据字面意思理解。请将下列图片与由*„hegy”*衍生的组合词汇（多是拟人化词汇）搭配，并将对应的序号填入空格线中。

____ hegygerinc ____ hegylánc ____ hegycsúcs ____ hegyláb ____ hegyfok ____ hegyoldal













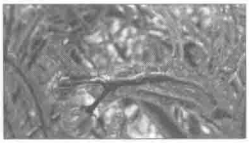
★★★

9. A *hó* szóra az eszkimók nyelvében állítólag nagyon sok változat létezik. A magyar nyelvben csak néhány szó vagy kifejezés használatos a különféle csapadékfajták megnevezésére. Ismered ezeket?

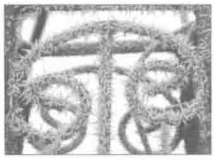
雪这一词在爱斯基摩语中存在多种表达形式，匈牙利语中只有几种表示不同降水类型的词语或短语，你认识它们吗？

eső, hó, havas eső, ónos eső, jégeső, köd 2x, harmat, dér, zúzmara





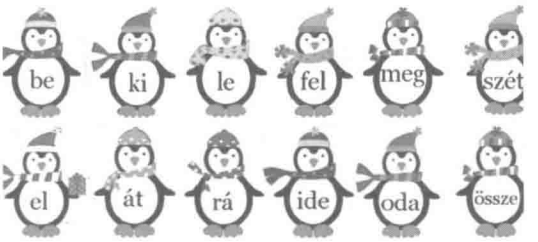
1. A(z) ..... olyan, nem hulló nyári csapadék, amely a tárgyakon vagy a növényzeten figyelhető meg reggelente, és éjszaka vagy hajnalban alakul ki, mielőtt aztán délelőtt felszáradna. 2. A levegő páratartalma téli napokon viszont ..... vagy ..... formájában csapódik ki. 3. Októberben és novemberben könnyen előfordulhat a(z) ..... amikor a felhőkből kihulló hópelyhek/hókristályok részben elolvadnak, még mielőtt földet érnének. 4. Nyári hónapokban hirtelen keletkező csapadékforma a(z) ....., mely zivatarfelhőből hullik kopogó hang kíséretében, és igen nagy károkat okozhat a mezőgazdaságban. 5. Újév reggelén olyan nagy (fene) ..... volt, hogy az orrunkig sem láttunk, de később kisütött a nap, és az összes ..... felszállt. 6. Tavasszal és ősszel sokkal több .....esik, mint a többi évszakban. 7. Közlekedés szempontjából a legveszélyesebb téli csapadék a(z) ....., mert ebben az esetben a talajra hulló esőcseppek azonnal megfagynak, és vékony jégréteget képeznek. 8. Ha fehér karácsonyunk van, Flóra és Milán imád ..... embert építeni.

További információ:
更多信息请见 ***http://tudasbazis.sulinet.hu/hu/termeszettudomanyok/termeszetismeret/ember-a-termeszetben-5-osztaly/a-csapadek/csapadek***

★★★

10. ***leesett a hó*"„kitörted *a kezedet*"– Használd a *tör és az esik* igék megfelelő igekötős alakjait a következő mondatokban! Ha nehéz, használd az *Igéző* és az *Igéző-szótár* című *Hungarolingua* segédanyagokat!**

请将动词 *tör* 和 *esik* 搭配不同的动词前缀，并填入下列句子中。如果遇到困难可查阅 *Hungarolingua* 辅助资料 *Igéző* 和 *Igéző-szótár*。





图片来源与更多信息：
http://sucika67.blogspot.com/2013/01/igekotok-gyakorlasa-jatekosan.html
http://anyanyelvapolo.hu/ne-folyasoljon-be-elvalaszthatatlan-igekotok/

1. A múlt hónapban ..... a nyaralónkba, és elvitték az összes bútorunkat. 2. Ez a könyv már többször ..... a polcról. 3. A kisfiú megbotlott és úgy ....., hogy ..... a lábát. 4. Judit most nagyon szomorú, ne ..... még jobban a szívét! 5. A nagy erejű robbanástól az épület minden ablaka ..... 6. Amikor megmondtam az illető nevét, Boglárkának még akkor sem ....., hogy kiről van szó. 7. Az új cipő teljesen ..... a sarkam. 8. A válogatott kínzások végül ..... az inkvizíció áldozatait. 9. A debreceni futballcsapat már ..... a Bajnokok Ligájából.

★★★

11. ***valaha*" – Helyettesítsd be a következő mondatokba a vala- előtaggal képzett megfelelő szóalakokat!**

请将以 *vala-* 为词缀的单词填入下列合适的句子中。

valahányszor, valami, valahol, valakivel, valahová, valamerre, valamiért, valamikor, valahogy

1. Találkoztam vala....., aki most jött tizedik alkalommal a Nyári Egyetemre, és ezért nem kellett fizetnie. 2. Vala ..... volt egy diák a csoportomban Trinidad és Tobago-ból, aki mindig elaludt az órán. 3. Nem tudom, hogy miért, de vala ..... csak nem akar összeállni a csoportbeosztás. 4. Biztos vagyok benne, hogy ennek az utcának vala..... itt kellene lennie. 5. Vala ..... egy régi viccet mesélek, Réka mindig előre tudja a poént. 6. Senki és Vala .....lakott egy házban: Senki elment halászni, Vala..... elment vadászni. Ki maradt otthon? 7. Eltévedtünk? Induljunk el vala....., aztán majd csak lesz vala..... .





★★★

12. *nem* lehetek *a tied*" – Döntsd el, hogy *lehet* vagy *szabad* (vagy mindkettő)!
请判断下列句子应填入 *lehet* 还是 *szabad*（或两者皆可）。





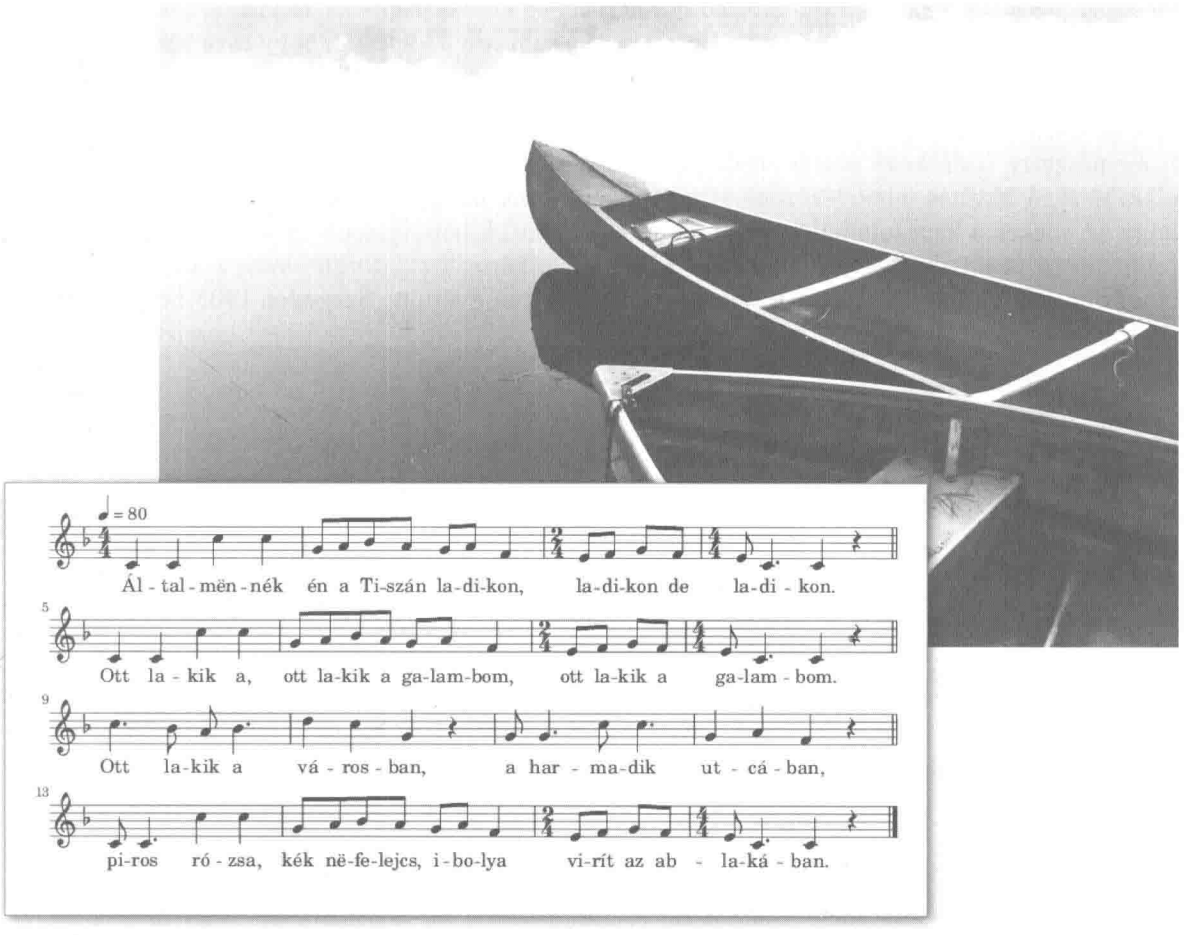


图片来源：
http://pinky.hu/2015/03/emberek-2/neved-nem-szabad/

1. Ebben az utcában soha nem ..... parkolni, olyan sok autó van, a szomszéd utcában viszont nem ....., mert kint van a tábla, hogy várakozni tilos. 2. Nem találom a szemüvegemet: vajon hol .....? 3. Bácsi, kérem, hol ..... itt focizni? 4. ....., hogy holnap esni fog a hó. 5. Elnézést, ... ez a hely? 6. Pali bácsi olyan hangosan hallgatja a rádiót, hogy azt már nem ..... tovább idegekkel bírni. 7. Ez egy ..... ország, ahol ..... emberek azt csinálnak, amit .....8. Meg....., hogy hibáztam. 9. Meg ..... kérdeznem, hogy miért nem ..... Timi az irodavezető? 10. Oda megyünk lakni, ahol tejet [.....] kapni.

Által mennék én a Tiszán

我愿横渡蒂萨河



2. *Által mennék én a Tiszán, nem merek, nem merek, de nem merek.*
Attól félek, hogy a Tiszába esek, hogy a Tiszába esek.
Lovam háton seje-haj, félre fordul a nyereg,
A Tiszának habjai közt elveszek, a babámé nem leszek.

我愿横渡蒂萨河，乘着船，乘着船，乘着船。
那里住着，那里住着我的爱人，那里住着我的爱人。
他 / 她住在那座城市的第三条街上，
在他 / 她窗口，红色的玫瑰、蓝色的勿忘我和紫罗兰在绽放。

2. 我愿横渡蒂萨河，但我不敢，我不敢，我不敢。
我害怕自己将会坠落蒂萨河中央，坠落蒂萨河中央。
在马背上马鞍将会滑向一侧，
我将迷失在蒂萨河的浪花泡沫中，我的宝贝无法拥有我。

Bevezetés

A magyar állítólag **lovas nemzet**, és történelme során nem sokat közlekedett vízen. Ebből a megközelítésből tökéletesen érthető, hogy miért nincs kedve/szándéka az énekesnek átkelnie a Tiszán annak ellenére, hogy ott él a kedvese. Ugyanakkor a szövegből kitetszik, hogy esze ágában sincs leszállni a lováról, amíg a szerencsétlen állat megpróbál(na) (ld. **kevert feltételes módú igealakok**) átevickélni a túlsó partra. Így aztán a feltételezett balesetre elég nagy az esély…

A **természetre vonatkozó utalás** ebben az esetben a folyó és a virágok említése, viszont a **személyes**ebb **sík**ra történő átváltás feltételezésünk szerint megint csak **ürügy**ként használja a folyót (mint akadályt), hogy az énekes a kapcsolatból (legalábbis ideiglenesen) kihátrálhasson. A második versszakban ugyan **jelen idejű alak**ban, de valójában egy bármikor elképzelhető forgatókönyv alapján megjelenített rémtörténet sejlik fel. Ezt a népdalt szintén **Kodály Zoltán** gyűjtötte **Szeged**en 1905-ben.

简介

匈牙利被认为是**马背上的民族**，在历史上并不经常使用水路交通。从这一角度来看，即使其心爱之人就住在河对岸，歌唱者也并没有兴趣或意愿横渡蒂萨河这一行为就很好理解了。同时歌词还表明，即使这匹不幸的马儿试图（见**混合条件式动词结构**）挣扎着横渡到河对岸时，他仍然不愿从马背上下来，那么就有很大概率会发生我们设想中的不幸事故……

这里**与自然有关的暗指**是河和花朵，向更**私人的层面**的转换则是根据我们的猜想，河流（阻碍）仅仅是作为歌唱者（至少暂时）退出、逃避这段关系的**借口**。在第二段歌词所使用的**现在时**中实际上隐藏着一个预先可设想到的、必然会发生的可怕悲剧故事。这首民歌也是**柯达伊·佐尔丹**1905年时在**赛格德**收集到的。



需要全本请访问 www.ertongbook.com